

Статья посвящена анализу употребления слова *слово* в “Фаусте” Гете, реализации его многозначности в тексте, установлению того метаязыкового художественного содержания, которое его лексико-семантические варианты приобретают в тексте.

Современные словари отмечают у слова *слова* следующие значения: 1.Единица языка, служащая для наименования понятий, предметов, лиц, действий, состояний, признаков, связей, отношений, оценок; 2.Речь, способность говорить; 3.Разговор, беседа, что-либо сказанное; 4.Публичное выступление, речь в собрании; 5.Право, позволение говорить публично; 6.Мнение, вывод, высказывание; 7.Обещание, уверение; 8.Изречение (крылатое выражение, часто употребляемая цитата); 9.Религиозный канон, священное писание, основанное на нём вероучение; 10.Текст к музыкальному произведению. -

В последнее время интерес к метаязыковому употреблению слова *слова* усилился. Этот факт объясняется тем, что представление о слове в языке очень сложно, многозначно, характеризуется внутренними противоречиями. Интересным представляется анализ употребления *слова* в статье И.Б.Левонтиной “Понятие слова в современном русском языке”. По её мнению, слово может пониматься и как внешняя оболочка (означающее), и как оболочка вместе с содержанием (означающее и означаемое); часто под *словом* понимается внешняя форма - тоже своего рода видимость, оболочка, которая предполагает заполнение её более глубоким смыслом, в этом смысле говорят о “пустых” словах. Интересно, на наш взгляд, рассмотрен в статье Л.Б.Лебедевой “Слово и слова” вопрос о различиях в употреблении грамматических форм числа. Автор считает, что множественное число слова *слово* соотносится с результатом коммуникативной деятельности, речи; слова обычно противопоставляются делам. В отличие от множественного числа, единственное число - это нечто совершенно другое, более весомое и значительное, здесь слово не противостоит делу. Далее в статье делается вывод о том, что единственное и множественное число слова *слово* соответствует разным значениям. Как показывает анализ, этот вывод можно отнести и к употреблению слова *слово* в немецком языке. Эта мысль подтверждается далее в статье, где указывается, что *слово* принадлежит к числу ключевых концептов европейской цивилизации, а на значение таких слов влияют переводы (Цит. по Левонтина, 2000: 290).

Наш анализ полисемии слова *слово* в произведении И.В.Гёте “Фауст” показал, что в нём употребляются многие отмеченные значения слова *слово*, но, прежде всего, другие, обусловленные идейно-тематическим замыслом и силой художественного воображения автора.

Наиболее употребительно *слово* в значении “не дело”, то есть пустая фраза, болтовня, пустословие, сокрытие отсутствия мыслей. В данном случае можно рассматривать *слово* как форму, лишённую содержания:

Der Worte sind genug gewechselt,
Laßt mich auch endlich Taten sehn!

Schau alle Wirkenskraft und Samen
Und tu nicht mehr in Worten kramen

Und wenn euch Ernst ist was zu sagen,
Ists nötig. Worten nachzujagen!

Für was drein geht und nicht drein geht,
Ein prächtig Wort zu Diensten steht.

Vorbei! ein dummes Wort.

Am besten ist auch hier, wenn Ihr nun Eiden hört
Und auf des Meisters Worte schwört
Im ganzen: haltet Euch an Worte!

Denn eben, wo Begriffe fehlen,
Da stellt ein Wort zur rechten Zeit sich ein.
Mit Worten läßt sich trefflich streiten,
Mit Worten ein System bereiten...

Зачем болтать по пустякам?
Пора за дело браться нам.
(пер. Н.А.Холодковского)

Постиг всё сущее в основе
И не вдавался в суесловье.
(пер. Б.Пастернака)

Когда всерьёз владеет что-то вами,
Не станете вы гнаться за словами...
(пер. Б.Пастернака)

Красивые обозначенья
Вас выведут из затрудненья.
(пер. Б.Пастернака)

Конец! Нелепое словцо.
(пер. Б.Пастернака)

Профессору смотрите в рот
И повторяйте, что он врёт.
Спасительная голословность
Избавит вас от всех невзгод,
(пер. Б.Пастернака)

Бессодержательную речь
Всегда легко в слова облечь,
Из голых слов, ярься и споря
Возводят здания теорий...
(пер. Б.Пастернака)

Следует заметить, что такая частотность употребления *слова* в данном значении не случайна. “Непосредственному созерцанию вещей обязан я всем,”- заявляет И.В.Гёте за год до смерти, - “слова значат для меня меньше, чем когда-либо”. Ненависть к фразам граничит у него с одержимостью; он даже признаётся в “невозможности сделать фразу.” “Ничего в жизни не остерегался я так, как пустых слов,”- говорит Гёте. Поэтому, нет ничего удивительного в том, что в своём произведении автор так последовательно проводит эту мысль, выражает своё отношение к “пустым словам”. Что же такое “пустое слово”? Ответ на это даёт нам афористичное высказывание К.А.Свасьяна о том, что пустая фраза - это клетка с выпорхнувшим содержанием. В своей монографии о И.В.Гёте К.А.Свасьян также отмечает: “Гёте, несомненно, подписался бы под саркастической поправкой Кьеркегора к известному афоризму Талейрана: язык дан нам не для того, чтобы скрывать мысли, но для того, чтобы скрывать отсутствие мыслей.” (Свасьян, 1989: 17)

Приведённому значению противопоставлено значение *слова* как “тени дела”, состоящей из таких понятий как клятва, обещание, приказ, закон:

Ists nicht genug, daß mein gesprochenes Wort
Auf ewig soll mit meinen Taten schalten?

То, что сказал я, власть тебе даёт
Над всей земною жизнью моею...

(пер. Н.А.Холодковского)

Das Wort erstirbt schon in der Feder,
Die Herrschaft führen Wachs und Leder...

Nun mach ich mich beizeiten fort
Die hielte wohl den Teufel selbst beim Wort.

Für uns mög Euer Wort in seinen Kräften bleiben!

Des Kaisers Wort ist groß und sichert
jede Gift.

Des Herren Wort, es gibt allein Gewicht.

Vom Worte kann man kein Jota rauben.

Следующим по распространённости употребления является *слово* в значении “эхо мысли”, включающее в себя понятие, мнение, суждение, совет, предупреждение, выражение:

Doch ein Begriff muß bei dem Worte sein.

Wollt Ihr mir von der Medizin
Nicht auch ein kräftig Wörtchen sagen?

Wart ihr für meine Worte taub?
Ihm fluch ich: teilt es unter euch!

Гёте также употребляет слово *слово* как истину, правду, “вечную истину” (пословицу), что придаёт произведению народный, национальный колорит:

Ein altes Wort bewahrt sich leider auch an mir: На мне теперь сбылось слово древнее,
Daß Glück und Schönheit dauerhaft sich nicht vereint. Что не живёт с красотою счастье долгое.

Alt ist das Wort, doch bleibt hoch und wahr der Sinn... Стара и всё же не стареет истина...

Worte, die wahren
Äther in Klaren
Ewigen Scharen
Überall Tag!

An Worte läßt sich trefflich glauben...

Nach allen höchsten Worten greife
Und diese Glut, von der ich brenne,
Unendlich, ewig, ewig nenne...

Автор использует *слово* в узком значении ответа, признания, с той целью, чтобы рельефнее и ярче показать отношения между действующими лицами, проиллюстрировать кульминационные моменты:

Мы слову смокнуть на пере даём,
А воск и кожу одарям властью?
(пер. Н.А.Холодковского)

Хоть я и чёрт, а утеку,
Пока на слове не поймали....
(пер. Б.Пастернака)

Довольно слова с нас, дай обещанье нам!
(пер. Б.Пастернака)

Вы в том заверены высоким словом
честным...
(пер. Б.Пастернака)

И жив распорядителя приказ.
(пер. Б.Пастернака)

В словах нельзя ни йоты изменять.
(пер. Н.А.Холодковского)

Но ведь понятия в словах должны же быть?
(пер. Н.А.Холодковского)

Не скажете ли новичку,
Как мне смотреть на медичину?
(пер. Б.Пастернака)

За глухоту к моим словам
Проклятые вам, проклятые вам!
(пер. Б.Пастернака)

Слова правды чистой
Глазури лучистой
Из уст вечной рати
И свет благодати
Но всюду разлит!

Слова правды чистой
Словам должны вы доверять...
(пер. Н.А.Холодковского)

И высшие слова хватаю,
Какие лишь найти могу.
И называю пыл сердечный
Любовью вечной, бесконечной...
(пер. Н.А.Холодковского)

Du fällst
Ganz aus der Rolle; sage mir das letzte Wort.

O sprich
Das kurze Wort und rette dich und uns zugleich!

Ein wahres Wort verkünd ich allen:
Mein lieber Sohn, an die hab ich Gefallen?

Warum wird mir an deinem Halse so bang
Wenn sonst von deinen Worten, deinen Blicken
Ein ganzer Himmel mich überdrang.

Ein Blick von dir, Ein Wort mehr unterhält
Als alle Weisheit dieser Welt.

Наиболее сложным и противоречивым является *слово* в значении фило-софской системы, суть которой в утверждении примата мысли, разума, воли: Geschrieben steht: "Im Anfang war das Wort!"
Hier stock ich schön! Wer hilft mir weiter fort?
Ich kann das Wort so hoch unmöglich schätzen,
Ich muß es anders übersetzen,
Wenn ich vom Geiste recht erleuchtet bin.
Geschrieben steht: "Im Anfang war der Sinn."

.....
Mir hilft der Geist! auf einmal seh ich Rat
Und schreibe getrost: "Im Anfang war die Tat!"

Держись границ, не уклоняйся в сторону
И слово мне своё скажи последнее.

(пер. Б.Пастернака)
Скажи то слово, дай своё согласие
И нас спаси

(пер. Б.Пастернака)
Что спрашивать? Ответ один:
Горжусь тобой, любимый сын.

(пер. Б.Пастернака)
И отчего теперь перед тобой дрожу я,
Когда ещё вчера в тебе, в твоих словах
Я находила рай, как в ясных небесах?

(пер. Н.А.Холодковского)
Одно словечко, взор один лишь твой
Мне занимательней всей мудрости земной.
(пер. Н.А.Холодковского)

"В начале было Слово." С первых строк
Загадка: так ли понял я намёк?
Ведь я так высоко не ставлю слово,
Чтоб думать, что оно всему основа.
"В начале мысль была." Вот перевод.
Он ближе этот стих передаёт.

.....
Я был опять, как вижу, с толку сбит:
"В начале было дело"- стих гласит.
(пер. Н.А.Холодковского)

В данном случае слово употребляется в значении символа, являющегося ключом к пониманию этого произведения. "Я называю символом, - пишет П.Рикер, - всякую структуру значения, где один смысл прямой, первичный, буквальный, означает одновременно и другой смысл, косвенный, вторичный, иносказательный, который может быть понят лишь через первый" (Рикер, 1995: 17).

В заключение хотелось бы вновь обратиться к монографии К.А.Свасьяна о Гёте. По его мнению, если у других, пусть даже самых значительных, поэтов *слово* передаёт некое состояние, выражает его или сотворяет, так что в любом случае между ними сохраняется интервал и различие, то у Гёте *слово* равно самому состоянию, есть оно само, как если бы само состояние, исполненное глубочайшим содержанием, но немое по природе, обрело вдруг дар речи и выговорилось до конца.

Библиография

1. Лебедева Л.Б. Слово и слова. – М., 1991.
2. Левонтина И.Б. Понятие слова в современном русском языке. – М., 1995.
3. Свасьян К. А. Гёте. – М.: Мысль, 1989. - 191с.
4. Рикёр П. Конфликт интерпретаций. – М., 1995.